

أشكال اللهجات العربية الفصحى إلى العامية في أغني عمرو دياب

(دراسة تحليلية وصفية)

بجث جامعي

مقدم لاستفتاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

أولية حسنة

رقم القيد: ١٢٣١٠٠٩٠

المشرف:

الدكتور الحاج سوتامان الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٦

أ

# الإستهلال

أُنزِلَ الْقُرْآنُ عَلَى سَبْعَةِ أَحْرَفٍ  
(الحديث)

*Allah menurunkan al-qur'an dalam bentuk tujuh huruf (al-hadist)*

## الإهداء

سأعطي هذه البحث الجامعي هدية خاصة :

١. أبي و أمي المحبوب الذي الشجع دائماً
٢. أختي الصغيرة أمينة القمرية الحسنة، أسنيني ليلة المغفرة، أنا أطفاف النساء
٣. أخي الصغير أزريل أزكيا مهاجر و فكري الريان
٤. جميع الأساتيد و الأساتذات في قسم اللغة العربية وأدبها خاص أستاذ سوتامان  
الماجستير كلمشرف الواجبة الأخرة
٥. جميع أصدقائي و صديقاتي في قسم اللغة العربية وادبها ٢٠١٢، أصحاب  
الحرمين، رابطة الطلبة معهد نورالجديد ( IMAN ) و العائلة لأولؤ المكنون ٣ الذي  
يرافقوني الشجع في طلب العلم، الحق فاستببقوا الخيرات

## كلمة الشكر والتقدير

### بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف المرسلين سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وأصحابه أجمعين، أما بعد.

قد إتمام الباحثة هذه كتابة البحث الجامعي تحت الموضوع: " أشكال اللهجات العربية الفصحى إلى العامية في أغني عمرو دياب (دراسة تحليلية وصفية). فلذلك هذه البحث بعض الشروط دراجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية وأدابها كلية العلوم الإنسانية. قدمت الباحثة هذه البحث الجامعي شكراً جزيلاً إلى :

١. حضرة البروفيسور الدكتور موجيا راجرا، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية مالانج.
٢. فضيلة الدكتور إستعادة الماجستير، عميد كلية العلوم الإنسانية.
٣. فضيلة الدكتو محمد فيصل الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدابها.
٤. فضيلة أستاذ الحاج سوتامان الماجستير، المشرف هذه البحث الجامعي، شكراً جزيلاً جزاك الله خير الجزاء.
٥. والدين المحبوبين، هما شجع بطالب العلم، جزاهما الله خير الجزاء في الدنيا و الآخرة.
٦. الأساتيد والأساتذات في قسم اللغة العربية وأدابها شكراً جزيلاً على جميع العلم.

٧. جميع أصدقائي وصديقاتي نورين فريسا، أخي بمباغ سوبجري، فتح الرازقين، مصفاً  
 مونا، عين الرحمة، زكية المكرمة، صفياء، إيرما، عارف، رابطة الطلبة معهد نور  
 الجديد، لؤلؤ المكنون ٣، الذي يرافقني أن تساعدني حتى إنتهى كتابة البحث  
 الجامعي.

عسى أن يجعل الله تعالى بأعمالهم عملاً صالحاً لوجد الله الكريم يجزيهم  
 جزاء كثيراً، ويجعل هذا البحث الجامعي نافعا لنا للباحث الأخرى.

مالانج، ١٨ يوليو ٢٠١٦

الباحثة

(أولية حسنة)

وزارة الشؤون الدينية  
كلية العلوم الإنسانية  
قسم اللغة العربية وأدبها  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



### تقرير المشرف

إن هذه البحث الجامعي التي قدمها :  
الاسم : أولية حسنة  
رقم القيد : ١٢٣١٠٠٩٠  
العنوان : أشكال اللهجات العربية العامية إلى الفصحى في أغنياء عمرو دياب  
(دراسة تحليلية وصفية)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على  
الشكل المطلوب لاستفتاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S1)  
لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م.

تحريرا بمالانج ١٨ يوليو ٢٠١٦ م

المشرف

الدكتور الحاج موتامان الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي التي قدمها :

الاسم : أولية حسنة

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٩٠

العنوان : أشكال اللهجات العربية العامية إلى الفصحى في أغنياء عمرو دياب

(دراسة تحليلية وصفية)

وقررت اللجنة بنجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

تحريرا بمالانج ١٨ يوليو ٢٠١٦ م

١- محمد أنوار فردوس، الماجستير

٢- أحمد خليل، الماجستير

٣- الدكتور سوتامان، الماجستير

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة استعادة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

ث

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



### تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تسلم عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية  
مالانج البحث الجامعي التي كتبها الباحث.

الاسم : أولية حسنة

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٩٠

العنوان : أشكال اللهجات العربية العامية إلى الفصحى في أغنياء عمرو دياب

(دراسة تحليلية وصفية)

لاستفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم  
الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج، ١٨ يوليو ٢٠١٦ م

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة استعادة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية  
كلية العلوم الإنسانية  
قسم اللغة العربية وأدبها  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



### تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
البحث الجامعي التي كتبته الباحثة.

الاسم : أولية حسنة

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٩٠

العنوان : أشكال اللهجات العربية العامية إلى الفصحى في أغنياء عمرو دياب  
(دراسة تحليلية وصفية)

لاستقاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم  
الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج، ١٨ يوليو ٢٠١٦ م

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطالبة:

الاسم : أولية حسنة

رقم القيد : ١٢١٠٠٩٠

العنوان : أشكال اللهجات العربية العامية إلى الفصحى في أغنياء عمرو دياب

(دراسة تحليلية وصفية)

أحضرتها وكتبتها بنفسي وما زدتها من إبداع غير أو تأليف الأخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفها وتبين أنها فعلا من بحثها، فأنا أتحمّل مسؤولا على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو مسؤولية على قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٨ يوليو ٢٠١٦ م

الباحثة



أولية حسنة

رقم القيد: ١٢٣١٠٠٩٠

## الملخص البحث

أولية حسنة، ٢٠١٦، ١٢٣١٠٠٩٠، أشكال اللهجات العربية الفصحى إلى العامية في أغني عمرو دياب (دراسة تحليلية وصفية). البحث الجامعي. قسم اللغة العربية وأدابها. كلية العلوم الإنسانية. بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق. المشرف: الدكتور الحاج سوتامان، الماجستير.

الكلمات الرئيسية: اللهجات، العربية العامية و الفصحى، عمرو دياب

اللهجات قوع الجغرافية في الجزيرة العربية. كل اللغة العربية هي تملك لهجتين في اساس وهما للغات الفصحى والعامية. من هما مكان تغييرات المختلفة. أن اللغة العربية الفصحى التي إتبع بالقواعد من ناحية الصوتية، النحوية، الصرفية و الدلالة. هي اللغة التي يعتبرها القرآن الكريم و التراث، و في الحالات الرسمية. أما اللغة العربية العامية هي المواصلات اليومية في مغاني و الحوار و الحالات غير الرسمي مثل في المدرسة و الجامعة و الشارع وغير ذلك. لاسيماً تستخدم الأغني العربية العامية كمثال الأغني عمرو دياب.

إنتقال بمن سبق أسئلة البحث التي تحتوى على: ما هو أشكال اللهجات العامية إلى الفصحى التي تغيير في أغني عمرو دياب، ما هو أسباب العوامل تغيير اللهجات العربية الفصحى إلى العامية في أغني عمرو دياب.

هذا البحث الجامعي هو المنهج الوصفي الكيفي و منهج سمعية و المنهج المكتبة. فالمصدر الرئيسية عن هذا البحث النصوص المختلفة المحتوية من الكلمات عمرو دياب اللغة الفصحى و العامية المصرية. والمصدر الثاني من كتب اللغوي، و التنوع اللغة. وتحليل البيانات هو تخفيض البيانات و تعية البيانات و تصنيفها و تقنينها البيانات وبعدها تحليلها شرحاً واضحاً.

ونائج البحث هذا البحث هو من ظاهراً اللهجات العربية الفصحى و العربية العامية في أغني عمرو دياب. و تستخدمها اللغة العربية الفصحى في الحالات اليومية أو البرنامج غير الرسمي و في إسم الإشارة، و الحروف الإستفهام، إسم الموصول، و تقع حرف الباء في أول فعل المضارع، والتعجب، وتبديل الصوت القاف إلى الهمزة، و الجيم إلى غيناً وزيادة حرف الشين بمعنى "ما النافية". وأما العوامل التي تغيير اللهجات اللغة العربية الفصحى إلى اللغة العربية العامية هي العوامل الداخلي و العوامل الخارجي.

### Abstrak

Auliyah Hasanah, 12310090, 2016, Bentuk-Bentuk Dialek Arab Ammiyah ke Fusha dalam Lagunya Amr Diab (Study Analisis Deskriptif), Skripsi, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Dosen Pembimbing : H. Sutaman, M.A

---

Kata Kunci : Dialek, Bahasa arab ammiyah dan fusha, Amr diab

Dialek ditinjau dari segi geografis di jazirah Arab, Setiap Bahasa Arab memiliki dialek dan karakter tersendiri yaitu Bahasa Arab fusha dan ammiyah dimana keduanya memiliki perbedaan. Bahwasanya Bahasa Arab fusha yaitu yang mengikuti kaidah-kaidah bahasa seperti nahwu, shorrof, dalalah dan fonologi, penggunaannya biasanya di Al-Qur'an Al-Karim, kitab, dan kegiatan formal. Sedangkan bahasa arab ammiyah adalah alat komunikasi sehari-hari, percakapan dan kegiatan non formal seperti di jalan, kampus, rumah sakit dan lain-lain, apalagi penggunaan bahasa ammiyah dalam lagunya amr diab ini.

Berpijak pada penelitian ini, yaitu rumusan masalah apa itu bentuk bentuk dialek yang merubah dalam lagunya amr diab dan apa penyebab terjadinya perubahan bahasa arab fusha ke bahasa ammiyah.

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif dan pendekatan kualitatif ke perpustakaan audio dan simak. Ini adalah kunci awal untuk penelitian ini berbagai teks yang mengandung kata-kata bahasa dalam lagunya Amr Diab dari Mesir klasik dan sehari-hari. Sumber kedua buku linguistik, keragaman bahasa. Dan analisis data adalah reduksi data dan data telaah dan data dikodifikasi dan kemudian menganalisa penjelasan dengan jelas .

Hasil dari penelitian ini bahwasanya perbedaan dalam dialek Bahasa Arab fusha dan Bahasa Arab ammiyah dalam lagunya amr diab. Menggunakan beberapa bahasa arab fusha dalam kegiatan formal maupun non formal, dalam isim mausul, huruf istifham, isim isyaroh, penambahan huruf ba' pada awal fiil mudhori', pengganti pelafalan dari huruf Qof menjadi Hamzah, huruf Jim menjadi Ghiin, serta penambahan huruf Syin yang mempunyai makna ma annafiyah, adapun factor-faktor terjadinya perubahan bahasa arab fusha ke bahasa arab ammiyah yaitu factor eksternal dan internal

## Abstrak

Auliyah Hasanah, 12310090, 2016, Forms of Arabic Dialects Ammiyah Fusha to the song Amr Diab (Study Descriptive Analysis), Essay, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang, Supervisor: H. Sutaman, M.A

---

Keywords : Dialect, Arabic ammiyah and Arabic Fusha

In terms of geographical dialects in Arabia, any Arabic dialect and has its own character that is Arabic Fusha and Arabic ammiyah where both have differences Behold Arabic fusha that is which follows the rules of language, such: nahwu, shorrof, dalalah and phonology. its use is usually in Al -Qur'an Al – Karim, and formal activities. While Arabic ammiyah is a daily communication tool, conversations and activities of non –formal that is like on the road, on campus, in hospitals and other. especially the use of language in his song amr diab ammiyah this.

Based on this study namely the formulation of the problem: What forms dialect change in his song amr diab and What causes changes to the Arabic language fusha ammiyah.

This research is descriptive and qualitative approach to audio and written library. This is the first key to this study various texts that contain words in the language of Egyptian Amr Diab song classics and everyday, The second source of linguistic books, and the diversity of languages and data analysis is the data reduction and data review and data is codified and then analyzing a clear explanation.

The results of this research is very clear that in the dialect of Arabic Fusha and Arabic Ammiyah in his song Amr Diab . Using some Arabic fusha in the activities of both formal and informal, in isim mausul, letters istifham, isim isyaroh, the addition of the letter ba ' in the early verb Mudhori ', the successor to the pronunciation of the letter qof into a glottal stop, the letter jim become ghiin, and the addition of the letter shin is ma annafiyah has meaning, as for the factors of change Arabic Fusha to Arabic Ammiyah namely external and internal factors

## المحتويات البحث

	صفحة الغلاف
	ورقة فارغة
أ	البحث الموضوع .....
ب	أ. الإستهلال .....
ج	ب. الإهداء .....
هـ	ج. كلمة الشكر والتقدير .....
ز	د. تقرير المشرف .....
ز	هـ. تقرير لجنة المناقشين .....
ح	و. تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية .....
ط	ز. تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها .....
ي	ح. إقرار الطالب .....
ك	ط. الملخص البحث .....
ع	ي. محتويات البحث .....
١	الفصل الأول مقدمة .....
١	أ. خلفية البحث .....
٣	ب. أسئلة البحث .....
٣	ج. أهداف البحث .....
٤	د. فوائد البحث .....
٤	هـ. حدود البحث .....

٦	..... و. الدراسة السابقة
٧	..... ز. منهج البحث
١١	..... الفصل الثاني : الإطار النظري
١١	..... أ. تعريف علم الأصوات واللغة
١٣	..... ب. العربية الفصحى
١٦	..... ج. العربية العامية
٢٠	..... د. قواعد النسخة اللغة العامية إلى الفصحى
٢١	..... هـ. العربية العامية المصرية
٢٤	..... و. اللهجات
٢٨	..... الفصل الثالث ترجمة عرض البيانات و تحليلها
٢٨	..... أ. ترجم عمرو دياب
٣٠	..... ب. أغنياء عمرو دياب
٣٦	..... ١. الكلمات تغيير في أغنياء عمرو دياب
٤٢	..... ٢. أسباب تغيير لهجات الفصحى إلى العامية
٤٥	..... الفصل الخامسة الخلاصة والإقتراحات
٤٥	..... أ. الخلاصة
٤٦	..... ب. الإقتراحات
٤٧	..... المرجع
٥٠	..... السيرة الذاتية

## الفصل الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

أنشأ وقوع اللهجة الجغرافية المعينة أنشأ أنواع اللغات. كل اللغة العربية هي تملك لهجتين في أساس وهما اللغات الفصحى و العامية. من هما مكان تغييرات المختلفة. أن اللغة العربية الفصحى هي اللغة العربية التي يعتبرها القرآن والكتاب التراث جميعا. في المعاصرة الرسمية وفي تعبير الأفكار عامة.<sup>١</sup> أما اللغة العربية العامية هي كثير من تعبير في الموصلات اليومية وأيضا في مغاني مع الموسيقى والحوار وغير ذلك .

تغير الصوت من اللغة العربية الفصحى الذي حدث في هذه المغاني يعكسه عمرو دياب دافع للباحثة عن باحثة والمساعدة للسامع الأغاني العربية العامية لكي يعرفوا بهذا التهقيق الذي معلق بأي الحروف والمعاني في حقيقته الذي أراته مع عملية التحليلية الفوناتيكي في تغير الصوت

ولذلك. فيجب علينا أن نبحثها بين اللغتين (اللغة العربية الفصحى واللغة العربية العامية المصرية) المجموعة في علم اللغة العربية لتسهيل دراسة اللغة العربية وخاصة اللهجة العامية المصرية

مهتم بين اللغة والأصوات. أن الصوت هو أثر يحدث من اهتزاز الأجسام. وينتقل في وسط مادي. ويدرك بحاسة السمع. وكذلك أيضا أن اللغة التي يستخدمها الناس في الأغاني العربية المركبة على المزيج الطويل.<sup>٢</sup> وبنائها بنا بطريقة المدرجة وهو كلمة فكلمة

1. Abdul Mun'in. **analisis konstratif bahasa Indonesia & bahasa Indonesia** (Telaah terhadap fonetik dan morfologi) 2004. Jakarta. PT Pustaka Aal Husna baru. Hal21

<sup>٢</sup>. عادل خلف, *أصوات اللغة العربية* ص ١٨ ٢.

وعبارات فعبارات حتى يصف فصف. وهكذا اذا احتلفت الأصوات في تعبير اللغة فاختلف معناها أيضا.

كانت الصعوبة عندما يفهم الناس الأخبار. ولاتستطيع أن تتبع هذه الحال عندما في اللغة الأصل و اللغة العامية الأختلاف. خاص اذا تغير الصوت الاخبار فيسبب العاقبة لتغير الجنس في المعنى المعين. هذه الواقعة كثيرة في الحادثة. فصار ذلك العنصر الذي دخله في هيكل التحقيق اللغوي المعلق بها<sup>3</sup>

ولذلك فينبغي علينا معجب الموسقي الأجنبي أن نتعلم أنواع العناصر من المغاني العربية التي تجربها تبديل الصوت في التلفظ الذي كان ظاهرا فيه. وكذلك أيضا أنه ظاهر عندما الاختلاف التعبير في تلفظ صوت الحروف المستاوى بين اللغة العربية الفصحى واللهجة العامية المصرية التي يسبب تغييرا في فونولوجي صائت صامت وهو توجد في نظام الصوتيات التلفظية.<sup>4</sup>

في التحليل الفونولوجي نستطيع اتصالات بعناصر بينهما : الأصوات المستمرة, والأصوات الأطوال أوالقصر, والوقع الخاطف أو الوقف الطويلة. الأصوات الكبير. والاصوات صغيرة.<sup>5</sup>

استعمال اللهجة العربية العامية مختلفة سأظهر اختلافا في الصوت الذي السماع الناس بمغزى أي بالهام. رغم أن في جهة كتب حروفها. لانه الأجنبي وبالخصوصة للمجتمع الاندونيسي هم عاشق الموسيقي. لاحتث هذه الأحوال إلا الآن المجتمع اندونيسيا يستخدمون اللغة العربية الفصحى فحسب ولا اللغة العامية.

<sup>3</sup> . Sudaryanto. 1985. *Linguistik Esai Tentang Bahasa dan Pengantar dalam Ilmu Bahasa*. Gajah mada University Press. Hal38

<sup>4</sup> . Harimurti Krida.2008. *Kamus Linguistik*. Jakarta.PT Gramedia.hal 57

<sup>5</sup> Abdul Chaer.2012.*Linguistik Umum*. Rineka Cipta. Hal 100

تأخذ الباحثة أغنياء عمرو دياب لأنه أحد من المغاني مشهورا في جزيرة العرب و أحد من ممثل أداة لحن وعمل على الموسيقى موهب المغاني جزاء الموسيقى أربع مرات مثل كلمة "جميلة" في اللغة العربية الفصحى. سيقراها الناس كلمة ثابتة مناسبة بالأحرف التي كانت في الناس. ولكن في اللغة العربية العامية صوت من اللفظ المذكور صارت "غميلة" من هذه العبرة هناك الأمر الواضح من ناحية الصوت على واحد من حروفها. وهي حروف "ج" اذا قرأ حرف "ج" بالنسبة للعامية المصرية فصارت "غ" ومن ناحية الترقيم أو التنغيم هناك سبب التغير في المعنى أيضا إذا لاتدقيق في فهمها وبالطبع لايزال الصوت في التغير كثير من اللغة العربية الفصحى الى اللهجة العامية الذي ينتجه صوتا مختلفا أيضا.

#### ب. أسئلة البحث

١. ما هو أشكال اللهجات أغنياء عمرو دياب ضوء الفصحى و العامية المصرية؟

٢. ما أسباب تغيير اللهجات في أغنياء عمرو دياب؟

#### ت. أهداف البحث

أما أغراض البحث فهي:

١. معرفة تغير اللهجات في أغنياء عمرو دياب على ضوء الفصحى و

العامية المصرية

٢. معرفة أسباب التغير التي تحدثت في أغني عمرو دياب

#### ج. فؤد البحث

١. من الوجهة النظرية : إغناء المحاضرة العامة المتعلقة بالفونولوجي في علم

اللغة العربية. حتى يملك الناس الفهم في فوناتيک اللغة العربية.

٢. من الوجهة العملية : أن يكون هذه البحث يعطي الطلاب الفقرة

الجديدة المتوقعة في فهم المجال علم اللغة فخصوصة من ناحية

الفونولوجي.

د. حدود البحث

من بيانات المسألة المذكورة لكي لا يخرج من البحث على هذه الموضوع فينبغي

الباحثة تحديد المسألة كما يلي:

١. ما نسخة الفصحى بالنسبة اللغة العربية العامية المصرية "الليلة" و "جميلة" وأنعايش"

في أغاني عمرو دياب

٢. ما تغير اللهجات بإعتبار الفصحى في أغاني عمرو دياب وفي أي أبيات أشعارها

د. تحديد المصطلحات

أ). الفونولوجي

الفونولوجي هو علم الأصوات وظيفيات داخل تراكيب لغة معينة من حيث

خصائصها. وصفاتها. ووظيفتها الدلالية. أو بعبارة أخرى إنه علم يدرس وظيفة الأصوات

الدلالية في الكلمة وتراكيب الجمل في لغة من لغات.<sup>٦</sup>

ب). الفوناتيک

<sup>٦</sup>. الدكتور نصر الدين جوهر. ٢٠١٤. علم الأصوات سيبراجوز لسان عربي. ص ٢٢

الفوناتيک هو علم التسليم أصوات اللغات.<sup>٧</sup> حاول العلماء تصنيفها على أساس ما تتناول من جوانب الصوت. يدرس الصوت فيزيائياً وعضوياً من حيث إنتاجها. ومخارجها. وأعضاء نطقها. وصفاتها. وانتقالاتها. وهو يهتم بالأصوات من جانبها الصوتي البحث دون نظر خاص إلى ما تنتمي إليه من لغات وظيفتها الكلامية في لغة معينة<sup>٨</sup>

ت). اللهجات

اللهجة في الاصلاح العلمي الحديث هي مجموعة من الصفات اللغوية تنتمي إلى بيئة خاص. ويشترك في هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة. وبيئة اللهجات هي جزء من البيئة أوسع وأشمل تضم عدة لهجات. لكل من خصائصها. ولكنها تشترك جميعاً في مجموعة من ظواهر اللغوية التي تيسر إتصال أفراد هذه البيئات بعضهم ببعض وفهم ماقد يدور بينهم من حديث. فهما يتوقف على قدر الرابطة بين هذه اللهجات<sup>٩</sup>

و. الدراسات السابقة

التقابلية بين العامية والفصحى (دراسة صوتية لنص أغنية أم كلثم) ٢٠١٥. قرأة عين. (١١١١٠٠٩٢). البحث في جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا. ونتيجة هذه البحث التقابلية بين العامية والفصحى هي فترض الباحثة.

مثل كلمة "قلب" في اللغة العربية الفصحى. سيقراها الناس كلمة ثابتة مناسبة بالأحرف التي كانت في الناس. ولكن في اللغة العربية العامية صوت من اللفظ المذكور صارت "ألب" من هذه العبرة هناك الأمر الواضح من ناحية الصوت على واحد من حروفها. وهي حروف "ج" إذا قرأ حرف القاف "ق" بالنسبة للعامية المصرية فصارت

<sup>7</sup>. Harimurti Krida.2008. *Kamus Linguistik*.Jakarta.PT Gramedia. Hal 63

<sup>8</sup>. ibid

<sup>٩</sup>. دكتور إبراهيم أنيس. ١٩٩٢. في اللهجات العربية. مكتبة الانجلو المصرية. ص ١٦

"أ" ومن ناحية الترنيم أو التنغيم هناك سبب التغير في المعنى أيضا إذا لاتدقيق في فهمها وبالطبع لايزال الصوت في التغير كثير من اللغة العربية الفصحى الى اللهجة العامية الذي ينتجه صوتا مختلفا في القراءة.

وخزاتة الحكمة ٢٠١٠ البحث الجامعي تحت الموضوع الكلمات العربية العامية في أغنية نانسي عجرم (دراسة وصفية تحليلية). وأما نتائج البحث التي حصلت عليها الباحثة من هذا البحث فهي الكلمات العربية العامية في أغنية نانسي عجرم وهي من عدة المستويات اللغوي. و المستوى النحوي. المستوى الصرفي. وأما العوامل التي تؤثر إستخدام الكلمات العربية العامية في أغنية نانسي عجرم لها عاملان وهما العامل الداخلي و العامل الخارجي

ذ. منهج البحث

(١). نوع البحث

(أ). هذه البحث أنه المنهج الوصفي الكيفي (research qualitative) وهو طريقة البحث. ونتيجة بيانات وصفي وهو المفردات الكتابات أو لسانون من الإنسان وتعامل تستطيع تشاهد<sup>١٠</sup>

(أ) منهج سمعية

تستخدم للحصول على البيانات التي أجريت على التدقيق في استخدام اللغة في هذه الحالة ليس استخدام اللغة اللفظية ولكن أيضا استخدام اللغة في الكتابة<sup>١١</sup>

(ب). النسخ

<sup>10</sup> Muhammad, M.Hum. 2011. *Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta. Ar-Ruzz Media

<sup>11</sup> . Prof. Dr. Mahsum, M.S. 2014. *Metode Penelitian Bahasa Tahapan Strategi, Metode dan Tekniknya*. Jakarta. Rajawali. Hlm92

النسخ هو تحويل الكلام إلى شكل المكتوب: عادة لوصف كل الصوت أو الفونيمات برمز واحد<sup>12</sup> وكذلك في عملية نسخ التي تظهر لتغير من اللغتين. كان رمز الصوت (phonetic symbol) غالبا المستعمل هو الرمز المجموع الدولية أي (The International Assosiation-IPA)<sup>13</sup>

### (ب). مصادر البيانات

مصادر بيانات في هذا البحث تتكون من نوعين البيانات. وهي البيانات الرئيسية والبيانات الثانوية

#### (١). البيانات الرئيسية

هي المصدر الذي يجمع ويقدم من المصدر الأول<sup>14</sup>. إن البيانات الرئيسية في هذا البحث هو النصوص المختلفة المحتوية من كلمات عمرو دياب هي البيانات اللغة لوصف السمات المميزة الصوتية التي تملكها العربية الفصحى والعامية المصرية.

#### (٢). البيانات الثانوية

كتب اللغوي. والكتب المتعلقة بالعلم اللغة الإجتماعي. والتنوع اللغوي. والعربية العامية. والكتب الأخرى المتعلقة بهذا البحث.

### (ت). طريقة جمع البيانات

الطريقة التي تستخدمها الباحثة في عملية جمع البيانات هي طريقة وثائقية وهي المحالة لتناول البيانات من مطالعة الكتب والمذكورة الملحوظة وغيرها. اما المراحل هذا البحث :

<sup>12</sup> . Harimurti Krida.2008. *Kamus Linguistik*.Jakarta.PT Gramedia.hal219

<sup>13</sup> . Mansur Muslich.2013. *Fonologi Bahasa Indonesia Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia*. Hlm42

<sup>14</sup> . شهداء تطور النحو في مصر (دراسة وصفية تاريخية)(رسالة محمد عارف). ٢٠١١. ص٥

- (١). بالتراكز والسماع غناء أغني عمرو دياب
- (٢). جمع الكلمات العربية العامية في غناء أغني عمرو دياب
- (٣). جمع الكتبعلم الأصوات و علوم اللغة أو التنوع اللغوي الخاص في العربية العامية و الكتب الأخرى المتعلقة بهذا البحث.
- (٤). تركيز الباحثة عن العربية العامية و العوامل التي تؤثر على تغير الفونولوجي العربية الفصحى الى اللغة العربية العامية
- (٥). جمع الكتب والبيانات والمراجع الأخرى
- ج). طريقة تحليل البيانات
- تبدأ منذ جمع البيانات. قامت الباحثة بتخفيض البيانات ويشمل تخفيض البيانات على تعيين البيانات. وتصنيفها و تقنيها و بيان هذه جمع البيانات جميع كمايلي :
- (١). قرأت الباحثة لتفهم بطريقة التفسير كل مصدر البيانات ثم تختار و تضع علامة البيانات المعينة.
- (٢). وبعدها تعرف الباحثة جمع البيانات بطريقة الكاملة. تناسب التعريف و التقسيم و بأسئلة البحث.
- (٣). ثم قامت الباحثة بتخفيض البيانات وهي من عملية يلخص البيانات. وإختيارات الباحثة الأشياء الأساسية مع التركيز على الأمور المهمة. هذه الطريقة تشمل على تعيين البيانات و تصنيفها و تقنيها إلى الكلمات العربية الفصحى إلى اللغة العربية العامية في غناء عمرو دياب.

٤). وتصنيف الباحثة المسألة البحث تحليلها وتشرحها شرحا واضحا حتى تحقيق  
المعرفة الكلمات العربية العامية في غناء إغني عمرو دياب.



## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### أ. علم الأصوات

##### ١ تعريف علم الأصوات

نعرف أن الصوت هو أثر يحدث إهتزاز الأجسام, وينتقل في وسط مادي. ويدرك بحاسة السمع. وأما علم الأصوات هو العلم الذي يدرس الأصوات اللغوية من ناحية وصف مخارجها وكيفية حدوثها وصفاتها المختلفة التي يميزها صوت عن صوت. قال د. جميل علوش والمستوى الصوتي يدرس الحروف من حيث هي أصوات. فيبحث عن مخارجها وصفاتها وقوانين تبدلها وتطورها بالنسبة إلى كل لغة من اللغات وفي مجموع اللغات القديمة والحديثة<sup>١٥</sup>.

##### ٢ الفوناتيک

الفوناتيک هو دراسة الأصوات اللغوية وفقا لمخارجها من أعضاء الجهاز الصوتي. ووفقا لصفاتها التي تميز كل صوت منها عن غيره عند صدوره من هذه الأعضاء<sup>١٦</sup>. قال برتيل مالمبيرغ الفوناتيكي الفارنسية أن الصوتيات هي أكثر تركيزا على تقييم للتعبير عن اللغة وليس المحتوى الأصوات، و التركيز يتم إنتاج الصوت من مكبرات الصوت لغة هو المعنى المراد نقلها<sup>١٧</sup>.

<sup>١٥</sup> عبد الوهاب رشيدى. ٢٠١٠. علم الأصوات النطقي (نظرية ومقارنة تطبيق في القرآن الكريم) ص ١  
<sup>١٦</sup> عادل خلف. ١٩٩٤. أصوات اللغة العربية. ص ١٨

<sup>١٧</sup> Mansur Muslich. 2008. *Fonologi Bahasa Indonesia Tinjauan Sistem Bunyi Bahasa Indonesia*. Hlm17

قال برتيل مربار أن فوناتيک هو العلم بأصوات الكلام التي تنتجها اله النطق. الأصوات التي سمعها الناس فيعبرها بأشكال من أشكال اللغة حتى صارت عادة ووجدت في اللغة المجتمع.<sup>١٨</sup>

الفوناتيک هي مواصلة التي تتعلق بمسألة وظيفة اللغة مثل علم الدلالة الذي تميز المعنى و المقصود وغيرها. الفوناتيک في عملية مواصلات اللسان تضمن ثلاثة مراحل اللغة وهي مرحلة الفسيولوجية الأولى هي عندما ينتج متكلم صوتا و متكلو صوتية. والمرحلة الفسيولوجية الثانية هي عندما تتحرك موجة الصوت التي تتخرج من اله الناطق أي متكلم إلى اله السمع للمستمع. و المرحلة الفسيولوجية الثالثة هي عندما تتحرك الصوت سمع من قبل المستمع بأجرة سمع الصوت.<sup>١٩</sup>

إنما تدرس الباحثة هذه الفوناتيک في المرحلة الفسيولوجية الأولى فقط. وستهتم كيفية عملية الصوت وأي شئ من أدوات النطق التي تعمل عند إنتاج تلك الصوت اللغوي. وأصوات التي تجرب تغير بين اللغة العربية الفصحى أو اللغة العربية العامية. وتسمى هذه العملية بالفوناتيک النطقي أو العملية النطقية

ويجدر بنا أن نشير إلى فروع علم الأصوات :

(١). علم الأصوات الوصفي هو إذا كانت الدراسة الصوتية في لغة ما من اللغات العرض منها بينا الحقائق الصوتية موجهة للمخارج و الصفات. وكيفية النطق. واثربعضها في بعض. وما يعرض لها من تبدلات. ثم دراسة الأعضاء النطق المختلفة.

<sup>١٨</sup>. نفس المرجع  
<sup>١٩</sup>. أحمد مختار عمر. أسس علم اللغة الكتاب ١٩٩٨. ص ٤٧

٢). علم الأصوات التاريخي هو إذا كانت الدراسة الصوتية في لغة ما في فترة طويلة من الزمان. وكان الغرض منها تتبع الأصوات لغرض الوقوف على ما أصاب هذه الأصوات لغرض الوقوف على ما أصاب هذه الأصوات من تطور وتبديل.

٣). إذا كانت الدراسة خاصة بلغتين لمقارنة أصواتهما وكشف وجوه الشبه والإتفاق أو أوجه الخلاف فيبينهما يسمى علم الأصوات المقارن.

٤). إذا كانت الدراسة الصوتية عامة لكل اللغات لغرض الوقوف على حقيقة الأصوات اللغوية. وما يتحكم فيها من القوانين عامة تخضع لها في تطورها وتغيرها. فنسمي هذه الدراسة الصوتية: علم الأصوات العام<sup>٢٠</sup>

اللغة العربية من وجهة نوعها تقسم إلى نوعين : الأول اللغة العربية الفصحى وهي النموذج الذي يتمل اللغة العامة أو المشتركة التي يمكن أن تتعامل بها كل القبائل إطار على معايير اللغوية من القواعد الصوتية و الصرفية و النحوية.<sup>٢١</sup>

الثانية العربية العامية المصرية. اللغة العامية التي عرفها كثيرا الناس باسم اللهجة وهي اللغة المستعملة في شؤون المتعادة ويعبرها الناس في الحالة اليومية.<sup>٢٢</sup>

## ب. العربية الفصحى

### ١. تعرف العربية الفصحى

عند عادل خلف بأن اللغة الفصحى هي اللغة الراقية المشتركة التي تستخدم في الأغراض الراقية للمجتمع. وتحتفيظ ببعض القيود اللغوية. وكالإعراب الكامل في العربية الفصحى.<sup>٢٣</sup>

<sup>٢٠</sup>. دراسات في التجويد والأصوات اللغوية. (المجهول المؤلف). ص ٨-٧.

<sup>٢١</sup>. محمد محمود داوي. العربية و علم اللغة الحديث. القاهرة. ص ٧٢

<sup>٢٢</sup>. Achmad Atho'illah. 2004. *Kamus Bahasa Arab Ammiyah Mesir*. Yogyakarta. Al Muallaqot

<sup>٢٣</sup>. نفس المعجم

قال نفوسة زكريا سعيد عن اللغة الفصحى : اللغة الفصحى أو اللغة الأدب هي اللغة التي تستخدم في تدوين الشعر و النشر والإنتاج الفكري عامة.<sup>٢٤</sup>

ويرى بعض اللغويين المحدثين أن اللغة المشتركة الفصحى هي لغة القريش. ذلك إستنادا إلى ذهب إليه لغويينكمثل ابن فارس و ابن جني و ابن قتيبة و السيوطي.

قال ابن فارس : أجمع علماءنا بكلام العرب. الرواة الأشعارهم. والعلماء بلغاتهم وأيامهم و محالهم أن قريشا أفصح العرب السنة وأصفاهم اللغة.<sup>٢٥</sup>

قال ابن جني : إرتفعت قريش في الفصاحة عن عنعنة. تميم. وكشكشة ربيعة . كسكسة هوازن. وتضجع قيس. وعجرفية صبة. وتلتلة بهراء.

قال ابن قتيبة : لم يترل القرآن إلا بلغة قريش بدليل قوله تعالى : وما أرسلنا من رسول إلا بلسان قومه

ويرى السيوطي أن الفراء أنه قال : كانت العرب تحضر الموسم في كل عام. و تحج البيئتي الجاهلية. وقريش يسمعون لغات جميع العرب إستحسنوه من لغاتهم تكلموا به. فصاروا أفصح العرب وخلت لغاتهم من مستبشع اللغات.<sup>٢٦</sup>

أما عبد الراجحي فيرى أن سببا واحدا هو الذي جعل القدماء يضعون لهجة قريش هذا الموضوع هو أن النبي صلى الله عليه وسلم قريشي. أما أن قريشا لهم.

يعرف ليونز اللغة الفصحى بقوله : اللغة الفصحى تاريخيا ما هي إلا لهجة إلا لهجة إقليمية أو لهجة إجتماعية إكتسب مستوى معيناً بحيث أصبحت لغة الإدارة و التعليم و الأداب نتيجة الواسع بين عدد كبير من الناس.<sup>٢٧</sup>

<sup>٢٤</sup> نفوسة زكريا سعيد. تاريخ الدعوة إلى العامية وأثرها في مصر. الطبعة الأولى. ١٩٦٤. ص ٣

<sup>٢٥</sup> احمد ابن فارس بن زكريا. ١٩٩٧. الصاحبى فقه اللغة العربية ومسائلها. ص ٢٨

<sup>٢٦</sup> صدري إبراهيم سعيد. المرجع السابق. ١٣٧

<sup>٢٧</sup> المرجع السابق. ص ٢٥

أي محجة باللغة العربية الفصحى عند اللغويين و المحدثين هي اللغة المشتركة أو اللغة القرآن الكريم التي إختضعت بالقواعد الثابتة من ناحية الصوتية. الصرفية. النحوية. الدلالة وإستخدامها في الحالات الرسمه و تعليم وغير ذلك.<sup>٢٨</sup>

## ٢. ظروف تكوينها

لتكوين اللغة العربية الفصحى . كما الاتي :

- (١). ظروف الدنية : لأنها نشأة في بيئة مكة المكرمة و نزلتها قبل الإسلام وبيئة مقدسة. و يفيد إليها العرب ليحجوا إليها. ويؤدي هذا الطبع إلى إجتماع فريق كبير من العرب. و يختلطون بأهلها بهم. و من هذه نشأ باللغة المشتركة.<sup>٢٩</sup>
- (٢). ظروف العامل الإقتصادية : بمعنى أن أهل مكة المكرمة كانوا تجارا. و ينتقلون بتجارهم ولا يستقرون في مكان واحد والذي يحدده لهم البيع و الشراء.<sup>٣٠</sup>
- (٣). ظروف العامل السياسي : كان النشاط أهل العرب التجاري الضخم. فقد تحقق له سلطان سياسي قوي. وكان أكثر حضارة. وأقوى نفوذا من غيره.<sup>٣١</sup>

## ٣. الخصائص العربية الفصحى

- (١). الصفة الأولى : أنها فوق مستوى العامة. بعنى أن العامة لا يستطعنونها في خطابهم. فاللغة المشتركة العربية التي وردت بها الأثر الأدبية والتي نظم بها الخطباء في متناول جميع العرب بل كان في مستوى أرقى وأسمى.
- (٢). الصفة الثانية : أن اللغة العربية المشتركة لا تنتمي صفاتها أو عناصرها إلى بيئة محلية بعينها أو ليست اللغة قبيلة بعينها. فهي اللغة منسجمة موحدة.<sup>٣٢</sup>

<sup>٢٨</sup> نفس المرجع  
<sup>٢٩</sup> رمضان عبد التواب . ١٩٩٩. فقه اللغة العربية. ص ٧٨  
<sup>٣٠</sup> نفس المرجع  
<sup>٣١</sup> نفس المرجع  
<sup>٣٢</sup> نفس المرجع

٣). الصفة الثالثة : أنها ليست لغة سليقة. لأن معنى السليقة هي ان نتكلم لغة من اللغة بغير شعور بها. ولم تكن لغة سليقة لكل العرب تشير إلى وقوع اللحن قبل الإسلام وعده.<sup>٣٣</sup>

أي المراد بأن الصفات العربية العربية الفصحى أنها فوق مستوى العامة أي أرقى وأسمى من المستوى العامة في العرب. وإذا تكلمنا بها في الخطاب أو النشر و الشعر فرفعوا مستوى ثقافتهم.

### ج. اللغة العربية العامية

#### ١. تعريف اللغة العربية العامية

كما يبدو بدراسة العربية العربية العامية يلحق أيضا بالتعارف الكثيرة عندما بعض اللغويين ممن عن اللغة العربية العامية ومنها :

- (١). عندما عادل خالف هي اللغة التي تستخدم في التخاطب والتعامل اليومي ويتحقق فيها قنون السهولة و التيسير اللغوي إلى أبعد مدى. ويستخدم في الأغراض العامة وعلى جميع المستويات العمرية.<sup>٣٤</sup>
- (٢). عندما أميل بديع يعقوب هي التي تستخدم في الشؤون العادية و التي يجرى بها الحديث اليومي.<sup>٣٥</sup>
- (٣). قال محمود تيمور لغة غير محدثة وما الغوت بينها بينا الفصحى ببعيد. بل إنها أقدم من الفصحى أقدم عهدا.<sup>٣٦</sup>

<sup>٣٣</sup> نفس المرجع

<sup>٣٤</sup> عادل خالف. اللغة و البحث اللغوي. ص ٣٣

<sup>٣٥</sup> أميل بديع يعقوب. فقه اللغة العربية وخصائصها. ص ١٤٤

<sup>٣٦</sup> أحمد ماهر البكري. اللغة و المجتمع. الإسكنداري. ١٩٨٣. ص ١٣

## ٢. الدعوة إلى العامية

إن كون العامية أسهل من الفصحى. أمر واضح لا يحتاج إلى برهان يثبتة. ذلك أن الفصحى في جمع لغات العالم تقف عند مرحلة معينة من التطور اللغوي ثم تتقيد بقواعد تلك المرحلة وأحكامها. بخلاف العامية التي لاتنفك تطور على ألسنة الناس حتى تبلغ أقصى درجات السهولة و المرونة. فالناس في محادثاتهم اليومية ينزعون غالبا إلى الإقتصاد من القيود الفصحى في مستويات اللغوي.<sup>٣٧</sup>

وبعدها قد عرفنا اللغة العربية العامية وأصلها ستناؤل الآن بدراسة عن الدعوة إلى اللغة العربية العامية. وإهتمام الأجنب بدراسة العربية العامية مند القرن التاسع عشر. وكان لهذا الإهتمام مظاهره. كمايلي:

### (١). إهتمامهم بالتأليف في اللهجات العامية :

في السنة ١٨٨٠ على يد الماني ولهم سبيتا. مدير دار الكتب المصرية في كتاب له بعنوان " قواعد العربية العامية في مصر " لكن نشر دعوته باللغة الألمانية ابعدها عن التأثير في المجال الفكري العربي.

في السنة ١٨٨١ إقترحت مجلة " المنتطف " كتابه العلوم باللغة التي يتكلمها الناس في حياتهم العامة. مدعية أن الخلاف بين لغة النطق ولغة الكتابة عندنا ثم جاءت رجل الفكر إلى بحث إقتراحها و مناقشته. فلي طلبها عدد من الباحثين.

في السنة ١٨٩٣ ألقى وليم ولكوكس. وهو مهندس ري إنجليزي. محاضرة في نادي الأزبكية في مصر بعنوان " لم لم توجد قوة الإختراع لدى المصريين الآن " عزا فيها سبب عدم وجود هذه القوة إلى إستخدام المصريين اللغة العربية الفصحى في الكتابة

<sup>٣٧</sup>. أميل بديع يعقوب. فقه اللغة وخصائصها. ص ١٦٨-١٦٧

و القراءة. فنصح بنبذ هذه اللغة لصعوبتها وجمودها وباستخدام اللغة العامية في الكتابة و الأدبية.<sup>٣٨</sup>

في السنة ١٩٠١ وضع سلدان المور القاضي الإنكليزي في مصر كتابا في الإنكليزية عن العامية المصرية بعنوان " العربية المحكية في مصر " دعا فيه إلى إقتصار عل العامية أداة للكتابة والحديث.

في السنة ١٩٠٢ كتب إسكندار المعلوف إلى مجلة " الهلال " يقول : إنه إشتغل بالعامية كثيرا. حتى إنتهى إلى الإيمان بصحتها ووجوب تدعيمها وإقراها. وأمل أن يرى الصفحة العربية وقد غيرت لغتها وبالأخص مجلة " الهلال ".

في السنة ١٩١٣ كتب أحمد لطفي السيد في الموضوع تمصير اللغة العربية سبع مقالات نشرها في صحيفة الجريدة. ذهب فيها إلى أن الطريقة الوحيد لإحياء اللغة العربية هي إحياء لغة الرأي العام من ناحية وإرضاء لغة القرآن من ناحية أخرى. وذلك بإستعمال العامية في الكتابة.

في السنة ١٩٥٥ أصدر أنيس فريجة كتابه " نحو عربية ميسرة " دعا فيه إلى أن يصبح لنا اللغة واحدة هي لغة الحياة " معتبرا أن الفصحى " لغة أجيال مضى عهدها " وهي بالتالي عاجزة أن تعبير عن الحياة. أما العامية فلغة حية متطورة نامية تتميز بصفات تجعل منها أداة طيعة للفهم والإفهام والمتعبير عن دواخل النفس.<sup>٣٩</sup>

### ت. الأساس الدعوة إلى اللغة العربية العامية

وأما الأساس التي استند إلى الدعوة اللغة العربية العامية بها كما يلي :

(١). إن العامية التي هي اللغة السهلة. تسيل على اللسان بلا عسر ولا تصنع وذلك خلوها من الإعراب ومن الألفاظ الحوشية والوشية المائة بخلاف من الفصحى.

<sup>٣٨</sup>. المرجع السابق. ص ٢٤

<sup>٣٩</sup>. المراجع السابق ص ٢٥

٢). إن ثمة مسلمين كثيرين لا يتوسلون العربية أداة للتعبير نطقاً أو كتابه ومن ثم لا مسوغ لتعلق المسلمين بها.

٣). إن في اعتماد العامية إعتصاماً لوقت طويلة وثمين يهدر في تعليم الفصحى وأحكامها.

٤). إن من أهم أسباب التخلف عندنا إختلاف لغة الحديث عن لغة الكتابة. وعليه فإعتماد العامية كفيل بالقضاء على هذا التخلف وعلى سلبات ثنائية اللغة جميعها.

#### د. قواعد النسخة اللغة

تذكر المراجع أن أصول اللهجات العامية المعاصرة تعود إلى لهجات العرب القديمة و تصنيفها إلى عدة أنواع منها :

١). الاستنطاء : تقوم على إبدال العين الساكنة نوناً إذا جاورت الطاء، فمثلاً كلمة أعطى يلفظونها أنطى.

٢). التسهيل : تقوم هذه اللهجة على تغيير الهمة بحرف يناسب الحرف الذي قبله، فكلمة فأس يلفظونها فاس، وكلمة بئر يلفظونها بير وكلمة رؤوس يلفظون روس.

٣). الحذف : وهي لهجة قبيلتين من قبائل اليمن وهما قبيلة خثعم وقبيلة زيد تقوم هذه اللهجة على حذف نون "من" إذا وليها ساكن مثل: خرجت من المسجد يلفظونها خرجت ملمسجد، وكلمة بيضاء تصبح بيضا، وكلمة حمراء تصبح حمرا، وكلمة السماء تصبح السما.

٤). الشنشنة : تقوم هذه اللهجة على قلب الكاف مطلقاً إلى شين، فمثلاً لييك اللهم تصبح لبيش اللهم.

- (٥). الطمطمانية : تقوم هذه اللهجة على إبدال لام التعريف ميماً، مثل الهواء تصبح امهواء، وكلمة الجو تصبح أججو.
- (٦). العجعة : تقوم هذه اللهجة على قلب الياء جيماً، فمثلاً كلمة الراعي تصبح الراعج.
- (٧). العنعة : تقوم على تحويل همزة "أن" إلى عين، فمثلاً قولنا: قد علمت أيّ تصبح: قد علمت عيّي.
- (٨). الفحفحة : وتقوم على قلب الحاء عيناً مثل حتى تصبح عيّي.
- (٩). الكسكسة : وتقوم على جعل السين مكان كاف المخاطب، فمثلاً أبوك وأمك تصبح أبوس وأمس.
- (١٠). الكشكشة : وتقوم على تبديل كاف الخطاب شيئاً، ففي قولنا أكرمتك تصبح أكرمتش.
- (١١). اللخلخانية : وتقوم على اختصار الهمزة كقولهم ما شاء الله تصبح مشا الله.
- (١٢). الوتم : وتقوم على إبدال السين تاء، مثل الناس بالناس تصبح النات بالينات<sup>٤٠</sup>.
- هـ. العربية العامية المصرية

بذات المراحل المبكرة لتعبر مصر عقب الفتح العربي مباشرة. بعد إنتها الفتح وتأسيس مدينة الفسطاط سرعان ما هجر شعب مصر الفسلى القبطية و تكلم اللغة الجديدة. أما في الريف وفي مصر العليا فلو بتغيير الموقف اللغوي لفترة طويلة. وكان تعريب تلك المنطقة تدريجياً وأبطأ منتعريب مصر السفلى. وقد تم تعريب مصر العليا في فترة ثلاثة قرون بواسطة قبائل العربية اخذت في الهجرة من شبة الجزيرة العربية للعرب.

<sup>٤٠</sup>. د. عدلي الهواري. ١٩٨٣. العربية بين العامية و الفصحى. ص ١٠

وإنتشرت اللغة العربية من مصر الى الجنوب بمحاذاة النيل فدخلت السودان و تتشاد. وفي منتصف القرون الثالث الهجرى هاجرت قبائل ربيعة وجهينة من صعيد مصر بمن صعيد مصر بمن صعيد مصر بإتجاه الجنوب فغزت أراضى قبائل النبوي والبجة. ولذلك تجد البدو الذين يتكلمون العربية في السودان حاليا يدعون أن أصلهم يرجع لقبيلة جهينة. بينما يسمى السودانيون الحضريون أنفسهم بالجعليين نسبة إلى فرع من فروع العباسيين يسمى بجعل. ولكنهم في أغلب الظن النوبيين الذين تعربوا في مرحلة مبكرة. أي بعد الفتح العربي لمصر مباشرة وقبل الهجرات البدوية.<sup>٤١</sup>

ويعلل الدكتور على عبد الواحد وفي لقرب العامية المصرية من العربية الفصحى بتجانسهما في الأصول التي إنحدروا منها. ولهجات القبائل العربية النازحة إلى مصر (البراعة. الفوايد. الرماح. الجواز. .. الخ) أدني في نحيثها الصوتية العربية الفصحى من لهجات مصريين أنفسهم. وذلك لأنهم أقرب إلى العرب من المصريين.<sup>٤٢</sup>

أما بالنسبة لمصر نفسها فالمجموعات اللهجية التالية هي التقاليدية والمتعارف عليها :

(١). مجموعة لهجات غرب الدلتا. هي تنقسم بدورها إلى لهجات شرق الدلتا في منطقة الشرقية لهجات غرب الدلتا. في الكثير من الأحيان تمثل لهجات لهجات الدلتا الوصلة بين لهجات مصر و لهجات المغرب العربي. من بين تلك السمات إستخدام شكل الفعل المضارع " نكتبو " للمتكلم الجمع.

(٢). لهجة القاهرة

(٣). لهجات مصر الوسطى من الجيزة إلى أسيوط

<sup>٤١</sup> . كيس فرستيف. اللغة العربية تاريخها ومستوياتها وتأثيرها. ص ١٨٢  
<sup>٤٢</sup> . أحمد ماهر القرني. اللغة و المجتمع. ص ١٤

٤). مجموعة اللهجات الصعيد. وتنقسم تلك المجموعة بدورها لأربعة أقسام : مجموعة لهجات ما بين أسيوط ونجع حمادى. ومجموعة لهجات ما بين ونجع حمادى و قنا. مجموعة لهجات ما بين قنا والأقصر. وأخيرا مجموعة لهجات ما بين الأقصر و إسنا.<sup>٤٣</sup>

ومن المهم أن يلاحظ بأن العربية المعاصرة تقوم على اللغويين. منها اللغة العربية الفصحى أي اللغة المكتوبة الذي يراعى القواعد الصرفية. والصوتية. النحوية. الدلالية.<sup>٤٤</sup> والثاني العربية العامية أي لغة المنطوقة أو لغة الحضارة الحديثة وليست اللغة الكتابة.<sup>٤٥</sup> عرفنا أن العربية العامية قد تشير في أي بلاد. وتختلف باختلاف الشعوب الواحد في منطقة وحده. من كثير اللغة العامية في هذا البلاد ستعرض الباحثة اللغة العامية المصرية.

أن اللغة المصرية القديمة لغة سامية وفسر إرمان أوجه الشبه بين اللغات السامية واللغة المصرية القديمة بأن هذه اللغة قد انفصلت في وقت مبكرة عن الأسرة السامية. وشقت طريقها وحدها عدة الاف من السنين.<sup>٤٦</sup>

وقد يصعب صوت " الراء " من الأطفال فيقلبوها إلى " اللام " ومثل الجدر فصار " خدل و خدلان. وقد يحطى الطفل في قياصة. فأحيانا يشتق وزنا للصفات لوجود له في الفصحى ومثل " مرشم "بدلان من " ملشم " التي أرشم الشجر أي ظهر ثمر.<sup>٤٧</sup>

وكذلك قد يخلط النشؤن بين الجمع و المفرد فيستعملون الجموع التي جاءت صيغتها شبيهة بصيغة المفرد على أنها المفردات. و مثل " حق " فصار " حقة " .

<sup>٤٣</sup> . كيس فرستينغ. اللغة العربية تاريخها ومستوياتها. ص ١٨٣  
<sup>٤٤</sup> . محمد عبد الداويز. العربية و علم اللغة الحديثة. ص ٢٤٩  
<sup>٤٥</sup> . نفس المرجع  
<sup>٤٦</sup> . دكتور محمود فهمي مجازي. ١٩٧٣. علم اللغة العربية. ص ٣٤  
<sup>٤٧</sup> . المرجع السابق

لبعت ظاهرة المخالفة تخلص الناس من إغام تماثلين بقلب أحد هما إلى أحد الأصوات اللين " الميم و اللام و النون و الراء وبما العين ايضا ". فنظر فعلا " تفحس " صار في لهجة الكلام " تفحص " .

قد شاع في لهجة كلامنا تلك الأفعال الرباعية التي تشتمل على مقاطع متكررة. فصيغة " أفعل " لا نكاد نعرث عليها في لهجة الكلام بل حل محل صيغة " فعل " أحيانا أو صيغة الرباعي المكررة الأصوات. فأنظر مثلا " اللحم " الرجل بالمكان أي اقام ولم يبرحة.<sup>٤٨</sup>

حذفت الهمزة إذا وقعت في الأخرة الكلمة. وإذا كان ما قبلها حركة كثيرة حذفت. مثال ذلك : الكلمتان " بناء " و " سما " تصبحنا " بنا " و " سما ".<sup>٤٩</sup>

في حروف المضارع للفعل الثلاثي أن يكون مشكلا بالفتح في كل الحالات فتنتطق بحرف المضارعة حين يكون " تاء " . نونا. همزة " مكسورا. فيقولون مثلا " تعلم " وتقلب اللام في اذة التعريف " ميمما " فيقولون " المعروف " فصار " معروف " .

### و. اللهجات

اللهجة في الاصلاح العلمي الحديث هي مجموعة من الصفات اللغوية تنتمي إلى بيئة خاص. ويشترك في هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة. وبيئة اللهجات هي جزء من البيئة أوسع وأشمل تضم عدة لهجات. لكل من خصائصها. ولكنها تشترك جميعا في مجموعة من ظواهر اللغوية التي تيسر إتصال أفراد هذه البيئات بعضهم ببعض وفهم ماقد يدور بينهم من حديث. فهما يتوقف على قدر الرابطة بين هذه اللهجات.<sup>٥٠</sup>

<sup>٤٨</sup> . المرجع السابق

<sup>٤٩</sup> . دكتور محمود فهمي مجازي. ١٩٧٣. علم اللغة العربية. ص ١٨٤

<sup>٥٠</sup> . دكتور إبراهيم أنيس. ١٩٩٢. في اللهجات العربية. مكتبة الانجلو المصرية. ص ١٦

## ١. الخصائص اللهجات

قد كان القدماء من علماء العربية يعبرون عما نسية الآن باللهجة بكلمة اللغة، يرى هذا في المعاجم العربية القديمة الروايات الأدبية مثلاً : الصفر بالصاد من الطيور الجارحة، وبازاي لغة (بضم اللام وكسرها).

في معرض الحديث عن مسألة نحوية : (ليس هذا لحن ولا لحن قومي) وكثيراً ما يشير أصحاب المعاجم إلى لغة تميم ولغة طيء ولغة هذيل، ولا يريدون بمثل هذا التعبير سوى ما نعنية نحن الآن بكلمة اللهجة.

يظهر أن العرب القدماء في العصور الجاهلية وصدر الإسلام لو يكونوا يعبرون عما نسميه نحن اللغة إلا بكلمة اللسان تلك الكلمة المشتركة اللفظ والمعنى في معظم اللغات السامية شقيقات اللغة العربية. وقد يستأنس لهذا الرأي بما جاء في القرآن الكريم من إستعمل كلمة اللسان وحدها في معنى اللغة نحو ٨ مرات.

أما الصفات التي تتميز بها اللهجات فتكاد تنحصر في الأصوات وطبيعتها، وكيفية وصدورها، فالذي يفرق بين لهجة وأخرى، هو بعض الاختلاف الصوتي في غالب الأحيان. فيروى لنا مثلاً أن قبيلة تميم كانوا يقولون في (فُزْتُ)، (فُزْدُ) كما كانوا ينطقون بالهمزة عينا. كما يروى أن (الأجلح) وهو الأصلع ينطق بها (الأجلة) عند بني سعد.

قال ميلات (٦٩:١٩٦٧) ويعتقد أن الميزة مشتركة تمتلك اللهجة هي :

(١). لهجة هي مجموعة من شكل محلي مختلف التعبير التي لديها خصائص مشتركة ولكل ما هو أكثر مماثلة ل بعضها البعض أكثر من أي شكل آخر من أشكال التعبير من لغة واحدة .

٢). لا يكون لهجة ل اتخاذ جميع أشكال التعبير من لغة.<sup>٥١</sup>

## اللهجات الهجازية

مسميات إنسانية وعائلية:

١. الأمير والوالي والقائم مقام والحكمدار: مسميات مختلفة للحاكم .
٢. أبويا: الأب والوالد،، وتستخدم بشكل دارج للنداء (يقال: يا أبويا فينك ما تنشاف).
٣. آبي: ( بمد الألف)،، و أبيه: الأخ الكبير،، أو القريب الكبير الذي يسكن الأسرة.
٤. بزورة: لفظة عامة تطلق على الأولاد والبنات.
٥. رحيم: القريب من أهل زوجة الإبن أو زوج البنت.
٦. ستي: جدي،، وخصوصاً أم الأم.
٧. ستيته: الأخت الكبيرة
٨. سلفة: زوجة أخ الزوج
٩. ضرّه: الزوجة الثانية
١٠. سيدي: جدي،، وتطلق على الأخ الأكبر،، وتطلقها المرأة على زوجها إحتراماً، وتطلق على السادة آل البيت الكرام.
١١. الطبينه والكنه: زوجة الأبن.
١٢. العدليل: زوج اخت الزوج.
١٣. عزّاي وعزوي وعزبا: غير متزوجين.
١٤. العانس: من تخطت سن الزواج ولم تنل نصيبها منه.
١٥. كريمتي: اختي.

<sup>51</sup> . Ida Zubaidah. 2010. *Dialektologi Dialek Geografis & Dialek Sosial*. Graha Ilmu. Yogyakarta

١٦. حرمي وحرمتي وجماعتي: زوجتي.
١٧. الدادة: المريية أو الخادمة،،، وكانت تطلق على الجوارى قديماً.
١٨. الحماه: والدة الزوج ووالدة الزوجة.
١٩. الست: السيدة.
٢٠. الصبي: الخادم.
٢١. الحریم: النسوة.
٢٢. النسوان: النسوة.
٢٣. المحارم: الأقارب من النساء.
٢٤. العيلة: العائلة.
٢٥. الشغالة والصانعة: الخادمة
٢٦. الطبعی: الجندى الذى يعمل على المدفع.
٢٧. الأفندي: لقب تركي يطلق على الطبقة المتوسطة من المتعلمين والموظفين الحكوميين.
٢٨. المعلم: صاحب الخبرة والريادة في مهنته،، كمعلم البناء.
٢٩. السقّا: الرجل الذى يجلب الماء الى المنازل بواسطة الزقّة،، وهي صفيحتان مثبتتان على طرفي عصي ويحملهما على كتفه.

٣٠. العتال والشيال: الحمال.

٣١. عمّين: أعمام.

٣٢. الشريف والسيد: لقبان يطلقان على أفراد آل بيت رسول الله صلى الله

عليه وسلم،، من ذرية الحسن والحسين ابنا السيدة فاطمة الزهراء بنت

رسول الله رضي الله عنها،، من زوجها علي بن أبي طالب كرم الله

وجهه .

٥٢ .



<sup>52</sup> <http://www.banyzaid.com/vb/t115947.html> ( Diakses 06-06-2016 )

## الباب الثالث

### عرض البيانات و تحليلها

تتكون هذه الباب على عرض البيانات و تحليلها اعتمادا على أسئلة البحث التي عرضتها الباحثة في الباب الأول. وتتكون هذا الباب على ترجمة مغاني عمرو دياب. و الكلمات التي تغيير الفونولوجي في أغنية عمرو ديابز و العوامل التي تؤثر على تغيير الفونولوجي العربية الفصحى إلى العامية المصرية في أغنية عمرو دياب.  
(أ). ترجمة عمرو دياب

كان عمرو دياب ولده ١١ أكتوبر ١٩٦١ مغاني مصري يعد واحد من أشهر المطربين في الوطن العربي حيث حققت ألبوماته مبيعات هائلة وُترجمت كثيراً من أغانيه إلى عدد من اللغات أهمها الإنجليزية و الروسية و الكرواتية و البلغارية و التركية و البانية و الهندية. و اليونانية والفرنسية تميز عمرو دياب بإدخاله آلات جديدة في موسيقاه وابتكار أنواع مختلفة من الأغاني عبر تاريخه.<sup>٥٣</sup>

هو من أصل فلسطيني ولد عمرو عبد الباسط عبد العزيز دياب في محافظة ومدينة بورسعيد وعائلته من منيا القمح سنهوت محافظة الشرقية وولده من مدينة بورسعيد المصرية.

كان عبد الباسط دياب (والده)، يعمل لدى شركة قناة السويس كرئيس للإنشاءات البحرية وبناء السفن، وكان ذو صوتٍ جميل مما جعله يشجع ابنه على الغناء. اصطحب معه عمرو عندما بلغ السادسة من عمره إلى مهرجان في بورسعيد ٢٣

<sup>53</sup>.<sup>٨</sup> AmrDiab.Net - The Official Forums ( diakes tanggal 15-062016)

يوليو ١٩٦٧ وزار هُناك محطة الإذاعة المحلية، فكان أول ظهور إذاعي له حيثُ غنى النشيد الوطني المصري (بلادي بلادي). أعجب بصوته محافظ بورسعيد مما جعله يهديه قيثارة<sup>٥٤</sup>.

ولكن بعد نشوب حرب ١٩٦٧ قامت السلطات المصرية بِجلاء سُكان محافظات القناة. اضطرت عائلة عمرو دياب إلى الانتقال إلى مدينة ههيا بِمحافظة الشرقية واستقرت هناك. وحصل على درجة البكالوريوس في تخصص الموسيقى العربية من أكاديمية الفنون عام ١٩٨٣ م. بدأ حياته الغنائية في نفس العام.

حصل على جوائز عديدة خلال مشواره الفني منها وِرد ميوزك أورد ٧ مرات عن أعلى مبيعات في الشرق الأوسط أعوام ١٩٩٨ . ٢٠٠٢ . ٢٠٠٧ . ٢٠١٦ . ومن الجدير ذكره أن العُمر الفني للفنان عمرو دياب يزيد عن ٣٠ عاماً منذ ظهور أول ألبوم له "يا طريق" عام ١٩٨٣ حتى ألبوم "احلى و احلى" عام ٢٠١٦ .<sup>٥٥</sup>

كان العمل الشاق عمرو دياب والعاطفة ل خلق الموسيقى والتقنيات الموسيقية بأسلوب منمق جديدة و الهدف النهائي هو على مر السنين. وألقى بالتأكيد لمشجعي شي عضوا في جميع أنحاء العالم ، وأثبتت أنه على من المطربين أفضل الشرق الأوسط مع موهبة غير عادية ، تحديد ، والكاريزما و مظهر جذاب.

<sup>54</sup> ^ DG Festival News - Dear Guest Festival, DG Festival, Egypt Festival, Egyptian Festival, Egypt Survey (diakses 15-06-2016)

<sup>٥٥</sup> إنفورافيك- عمرو دياب يتفوق على منير وتامر حسني في "المطربين الأكثر بحثاً على جوجل" عام ٢٠١٣ | وائل عادل | في الفن diakses

15-06-2016

تبع عمرو دياب الوظيفي الموسيقية و اصلت نموها ، وتهدف لتحقيق التميز الموسيقي. وقال انه يتبع وتطلق ألبوم " يلوموني " ( ١٩٩٤ ) . تأسست رسميا عمرو دياب نفسه من سوبر ستار من العالم العربي ، ترسيم إطلاق ( ١٩٩٥ ) ، و شعبية " نور العين " ألبوم ( ١٩٩٦ ) والذي لم يكن سوى النجاح في الشرق الأوسط ولكن في كله العالم ، و " عودوني " ( ١٩٩٨ )  
 ب). أغنياء عمرو دياب

إهتمام بالأغنياء التي أطلقتها عمرو دياب كثير جدا. وستحلل الباحثة الكلمات العربية العامة بأربعة أغنياء عمرو دياب كما كتبت الباحثة في حدود البحث. منها :  
 جميلة و أنواعايش و الليلة.

### جميلة

قدام عينيا اللي

انا حلمت بيه هوا اللي غير في عيني الحياه اول

ما قلبي شاورلى عليه حسيت كانه ما صدق لقاه

الله على جماله في كده

الله انا قلبي

كان في حاله شاف عيونه تاه

ان شالله اعيش

حياتي كلها معاه مين ده اللي

يقدر يقول كلمتين

قصاد العيون دي يتوه

الكلام برتب كلامي

واعيد مرتين ويضحكي بنسى اللي فاكره اوام

الله على جماله في كده

الله انا قلبي

كان في حاله شاف عيونه تاه

ان شالله اعيش

حياتي كلها معاه.<sup>56</sup>

<sup>56</sup> <http://lyricstranslate.com/en/amr-diab-gamalo-lyrics.html> (diakses 16-06-2016)



وبسأل وقلبي بيحلم يوم يرتاح من جراحه  
 ليالينا اللي كانو ما بينا زمان راجعين ولا راحو  
 محبتش غيرك وأعمل ايه بشوقي وهوايا وليلي  
 ونهاري بفكر فيك  
 مترجع كفاية<sup>٥٨</sup> .

### كان طيب

خلاص بقى بيتكلم .. يرحم زمن السكوت...  
 كبر قوام واتعلم .. وخلص طلعه صوت.  
 كان طيب .. كان حنين .. اتاربه كداب كبير ..  
 مش زي ما كان ميين .. ده خدعنا سنين كتير  
 كان طيب .. كان حنين .. اتاربه كداب كبير ..  
 مش زي ما كان ميين .. ده خدعنا سنين كتير

خدعنا واحدة واحدة .. جرحنا مرة واحدة .. واتعلم فوق يطير  
 خلاص بقى بيتكلم .. يرحم زمن السكوت...

<sup>58</sup> . <http://lyricmusicarabic.blogspot.co.id/٠٥/٢٠١٠/lyric-ana-ayesh-amr-diab.html>  
 diakses 06 juni 2016

كبر قوام واتعلم .. وخلاص طلعله صوت

لو يفتكر زمان .. آآه زمان آآه كان هو ايه ..

كان عايش بين ايدينا وحنين عليه

لو يفتكر زمان .. آآه زمان آآه كان هو ايه ..

كان عايش بين ايدينا وحنين عليه

ده كان طيب .. كان حنين .. اتاربه كداب كبير ..

مش زي ما كان مبين .. ده خدعنا سنين كتير

كان طيب .. كان حنين .. اتاربه كداب كبير ..

مش زي ما كان مبين .. ده خدعنا سنين كتير ..

غلطة وعدت خلاص .. آآه خلاص ..

آآه هنعمل ايه مش كل الناس بريئة .. فين فين الدنيا

غلطة وعدت خلاص .. آآه خلاص ..

آآه هنعمل ايه مش كل الناس بريئة .. في الدنيا فيه وفيه

كان طيب .. كان حنين .. اتاربه كداب كبير ..

مش زي ما كان مبين .. ده خدعنا سنين كثير  
كان طيب .. كان حنين .. اتاريه كداب كبير ..

مش زي ما كان مبين .. ده خدعنا سنين كثير  
خدعنا واحدة واحدة .. و جرحنا مرة واحدة ..<sup>٥٩</sup>

بعد أن نعرف من ترجمة مغاني عمرو دياب و أغنياتها، فتعرض الباحثة العرض  
واحد فواحد بحسب تراكب الأسئلة البحث المذكورة في الباب الأول. وهي كما يلي :

(١). الكلمات التي تغير لهجتها في أغني عمرو دياب.

مصدرا بالنص المذكور ستحلل الباحثة عن أغني الأول وهي كما يلي :

١. من مظاهر العربية العامية اللهجة المحلية المستلزمة اليومية في البرنامج كمثل الكلمات  
"قدام، صدق، قلبي، يقول، يقدر، قصاد، لقيت، يبقى، قادر،" وقعت تغيير  
الصوت في النطق الكلام، وهي تحولت الأصوات الرخوة من الأصوات الشدة أو  
غلبه الصوت القاف همزة،<sup>٦٠</sup> فأصبحت الآن " أدام، صدأ، ياد، أصاد، لأيث،  
يبأ، أدرا<sup>٦١</sup>.

٢. في الكلمات "هتجمعا، إجمل، جميلة، جمالة، جراحة، راجعين، مترجع" من العربية  
العامية التي تغيير الصوتية منها الأصوات الرخوة من الأصوات الشدة وهي تبداً  
صوت الجيم غيناً في غالب الأحيان.<sup>٦٢</sup> ظهرت العربية العامية باللهجة المحلية

<sup>59</sup> <https://www.nomorelyrics.net/ar/٤٧١٣-lyric.html> (diakses 16-06-2016)

<sup>٦٠</sup> على عبد الواحد وافي. ١٩٤٥. فقه اللغة. القاهرة. ص ١٠٩

<sup>٦١</sup> إبراهيم أنيس. اللهجة العربية و نشأتها. ص ٢٢٧

<sup>٦٢</sup> د عدلي الهواري. ١٩٨٣. العربية بين العامية و الفصحى. ص ١١

المعينة بتبديل صوت الجيم غينا، فأصبحت الآن "إجمل، غميلة، غمالة، غراحة،

راغعين، مترغع"

٣. الكلمات "مش" هي اللغة العربية العامية المستلزمة في اليومية، هي اصل الكلمات

"ما النافية" في اللغة الفصحى بمعنى "لا" وإذا دخلت حروف النفي على المبتدأ

و الخبر فعلية تعمل عمل ليس<sup>٦٣</sup>. ونلاحظ من البيانات السابقة بأن الكلمات

"مش" هو زيادة حروف "الشين" الساكنة في الأخرة الفعل الذي تبدأ فيه "ما

النافية" أو بعدها. وأنها انحدرت إلى العربية القديمة<sup>٦٤</sup>. ويليها من المعلوم إختلاف

بين اللغة العربية العامية و الغة العربية الفصحى في بنية الكلمات منها المضمومة

الأول في الكلمات. لذلك نقول في كلامنا "مش" بالسكون في آخر الكلام<sup>٦٥</sup>.

٤. الكلمات "بيحلم، بشوقي" هي تقع حروف الباء في الأول فعل مضارع معنى

"س" أو "سوف" في القواعد اللغة العربية الفصحى.

٥. الكلمات "دي" قد شاع في اللغة العربية العامية باللهجات المحلية أنها مستعمل

الأسماء الإشارة ب "دي و دول"<sup>٦٦</sup>. وأما في العربية الفصحى "هذه" إن كان

هناك تغيير الصوت الذال إلى الدال أو تبديل الصوت الرخوة من الشدة<sup>٦٧</sup>.

فأصبحت الآن "دي".

٦. الكلمات "مين" هي أحد من أدوات حروف الإستفهام في اللغة العربية العامية

وإما في اللغة العربية الفصحى هو "من" ولديه نفس المعنى أما الفصحى و العامية

<sup>٦٣</sup> قواعد اللهجة . المراجع السابق. ص ٦٢

<sup>٦٤</sup> إبراهيم أنيس. المراجع السابق. ص ٢٤٢

<sup>٦٥</sup> أحمد ابن فارس. فقه اللغة و مسائلتها. ص ١١٩

<sup>٦٦</sup> نفوسة زكريا. الدعوة إلى العامية وأثرها. ص ١٦٨

<sup>٦٧</sup> . Syauqi Thaher.2008. *Percakapan sehari hari Bahasa Arab*. Bandung. Sinar Baru Algensindo. Hal 97

هو "ماذا". كما عرفنا تستلزم الكلمات "مين" ف اللغة المنطقة و ليس اللغة المكتوبة.

٧. الكلمات "اللى" هو إسم الموصول اللغة العربية العامية المستخدمة في المجال اليومية أو الرسمية. "اللى" من أصل الكلمات في اللغة العربية الفصحى "الذي" يناسبها قواعد العربية الفصحى الصحيح.<sup>٦٨</sup>

٨. الكلمات "بيه" اللغة العامية بمعنى "ماذا" هي قواعد الإستفهام اللغة العربية الفصحى. ونوجدها غالباً في المجالات اليومية و ايضاً حيناً في الفصل القديم شرح الأستاذ في كتاب "في اللهجة العربية و نشأتها" أنها يميل إلى إمالة الكسرة في حالة "e" من مستلزمات الصوتية.<sup>٦٩</sup> كمثل الكلمات "إيه، فين"

٩. الكلمات "كده، لقاء، معاه، ده، تاه، يتوه" هو بمعنى حروف النداء أو التأفف أو التعجب في اللغات العربيات العاميات.<sup>٧٠</sup> فليس نوجد هذا الكلمات في اللغة العربية الفصحى. لكل فعل تعجب كما عرفنا أن قواعد النحو هو صيغتنا. ما أَفْعَلُ، أَفْعِلْ.

١٠. الكلمات "الليلة" زيادة الحروف الياء قبل الحروف الأخر وتبديل فتحة اللام كسرة. لأنها قاعدة من القواعد في اللغة العربية العامية.

١١. الكلمات "عايش، منتش، محبيتش، هيعش، عيش، اعيش" زيادة حروف ب "ما" أو "ش" في آخر الكلمات ولكن عند حروف الميم تحديف الصوامت أي حروف

<sup>٦٨</sup> إبراهيم أنيس. المراجع السابق. ص ١٤٣

<sup>٦٩</sup> ليتمان. اللهجة العربية في العربي. القاهرة. ص ٢٦٤

<sup>٧٠</sup> عبد الحق فاضل. العربية أم الالمانية. ١٩٨٨. ص ٢٠

ألف لختصارها في النطق. وإبدال الحركات الضمة إلى الكسرة في حروف المضارعة

في هنا حروف التاء و الياء.<sup>٧١</sup>

١٢. الكلمات "إيه" هو أحد من الحروف الإستفهام في العربية العامية. وإما اللغة

العربية الفصحى هو "ماذا" ولد نفس المعنى أما الفصحى أو العامية هو "ماذا". و

كان الأدوات الإستفهام قعتها في أول الجملة أو الثاني يقرئها بالنبر.<sup>٧٢</sup>

١٣. الكلمات "معايا" هي اللغة الربية العامية المستخدمة في الحالات اليومية أو غير

الرسمية. أما اللغة العربية الفصحى هو "معي" تبديل حروف الياء متكلم.<sup>٧٣</sup>

١٤. الكلمات "أعمل" تقوم إبدال العين الساكنة نوناً. فصارت يقرئها أمل حيناً في

الغناء.<sup>٧٤</sup>

١٥. الكلمات "وأنا" تحذيف الفونيم بسبب تقديم الحروف الواو علي الكلمات "أنا"

لكنها ثقيلأ عند النطقها. فتقرأ بحذف الهمزة و اللازم أن تقرأها "وَنَأ"

١٦. الكلمات "اه" هي بمعنى النداء في اللغة العربية العامية. لا يجد ذلك الكلمات في

اللغة العربية الفصحى

١٧. الكلمات "فين" هو اللغة العربية العامية، أما اللغة العربية الفصحى "في أين".

فصارت تقرأها هو فين

<sup>٧١</sup> إبراهيم أنيس. المراجع السابق. ص ١٤٢

<sup>٧٢</sup> المراجع السابق

<sup>٧٣</sup> نفوسة زكريا. الدعوة الى العامية وأثرها. ص ١٤٣

<sup>٧٤</sup> د عدلي الهواري. ١٩٨٣. العربية بين العامية و الفصحى. ص ١٢

نمرة	الكلمات الدلالة العامة	مفردات الفصحى	مفردات اللهجات	تحليل البيانات
١	قلبي، قدام	قلبي، قدام	ألي، أدام	تغيير الصوت النطق في الكلام، هي تبديل الصوت الهمزة
٢	مش	"لا" حروف ما النافية	مش	أحد من "لا" ما النافية العربية الفصحى
٣	الليلة	الليلة	ليلة	زيادة الحروف الياء قبل الحروف الأخر وتبديل فتحة اللام كسرة.
٤	معاياً	معي	معاياً	اللغة العربية الفصحى هو "معي" تبديل حروف الياء متكلم.

الأسماء الإشارة تغيير الصوت الذال إلى الدال	دي	هذه	دي	٥
قواعد الإستفهام العامية و تبديل إمالة الصوت الكسرة إلى "e" فصارت "eih"	إيه	ماذا	إيه	٦
تقوم إبدال العين الساكنة نوناً. فصارت يقرئها أمّل	أعمل	أمّل	أعمل	٧
قواعد العربية العامية تبديل الصوت الجيم إلى غيناً. فصارت غَمِيلٌ	غميلة	جميلة	جميلة	٨
من القواعد الإستفهام في اللغة العربية الفصحى بمعنى "مَنْ"	مِينْ	مَنْ	مين	٩
أحد من إسم				

الموصول من اللغة العربية العامية و المستخدمة في اليومية أو غير الرسمي	إلى	الذي	الى	١٠
زيادة الحروف الباء في الأول الفعل المضارع التي تبديل معنى "س" أو "سوف" فصارت يَخْلَمُ	يحلّم	يحلّم	يحلّم	١١
بمعنى حروف النداء أو التأفف أو التعجب في اللغات العربية العاميات	ده، كده	-	ده، كده	١٢
أحد من الحروف الإستفهام العربية العامية. زيادة الحروف أليف في الوسطى أما اللغة	فين	في أين	فين	١٣

العربية الفصحى				
إستخدام غالباً في اللهجة العربية العامة بمعنى النداء.	اه	-	اه	١٤

(٢). أسباب التي التأثير غلى تغيير اللهجات العربية الفصحى إلى العربية العامية في أغني عمرو دياب.

وبعد الملاحظة من تغيير اللهجات في أغني عمرو دياب، ونوجد فيه عدة العوامل التي التأثيرها و التغييرها. ظهرت في في هنا اللغة العربية العامية، وهما من العوامل الداخلي و العوامل الخارجي. وسأعطي البياني كما يلي :

أ العوامل الداخلي

١- في الحقيقة أن اللغة العربية العامية أكثر القدرة وإثار كثير إما اللغة العربية الفصحى. ويجعل اللغة العربية العامية هي اللغة الأولى في البرنامج اليومية أو غير الرسمي. ويكون المجتمع في الجزيرة العرب في هذا اليوم بإستخدام اللغة العربية العامية العادية في لكل البرنامج أو المجلات. وكثير من إستخدام اللغة العربية العامية دحين في الجامعة و في الجرائد و المجلات و المدرسة و أيضاً في الكلمات مغاني المحلية و الأخرى خاص أغني عمرو دياب. وأكد هذه البيان كما يقول محمد اسعد النادري في الكتاب " فقه اللغة مناهله و مسائله " بأن اللغة العربية

العامية يستخدمها العامة و الخاصة على حد سواء. في شؤون حياتهم العادي في الشارع و السوق و البيت و المقهى وحتى في الحرام الجامعات.<sup>٧٥</sup>

٢- و بجهة الأخرى هو من أسباب الفردية. أن بعض المجتمع لديها قلة القدرة و الكفاءة بالعلوم اللغة العربية الفصحى. أو بعبارة الأخرى بان سيطرة اللغة العربية العامية المشهور من اللغة العربية الفصحى في الإتصال أو أدوات للتعبير بين الناطقين أو أكثر. لأنها اللغة الميسطة المفهومة والحالية من القواعد أو القوانين الثابتاً. ويليها فظهرت الأشكال الإختلاف الأفراد في جهاز النطق الإنسان يؤدي مع الإستقبال الزمان إلى نشأة اللغة العربية العامية باللهاجات المحلية. فلذلك أصبحت اللغة العربية العامية وسائل إتصال التي تفهم لكل المجتمع. أحد من مائلها وجدناها إستخدام الكلمات اللغة العربية العامية في الأغني و الأغنية كثير من الأحيان.

ب. العوامل الخارجي

١- اسباب الجغرافية، كانت تعدد اللهجات اللغة العربية العامية المنتشرة في شبه الجزيرة العربية بإعتماد على البيئة الجغرافية للجزيرة العربية الواسعة. وتجد في هناك الإختلاف الطبيعة فيها من المنطقة إلى المنطقة الأخرى.

٢- ظروف العامل الإقتصادية : بمعنى أن أهل مكة المكرمة كانوا تجارا. وينتقلون بتجارتهم ولايستقرون في مكان واحد والذي يحدده لهم البيع و الشراء.<sup>٧٦</sup>

٣- ظروف العامل السياسي : كان النشاط أهل العرب التجاري الضخم. فقد تحقق له سلطان السياسي قوي. وكان أكثر حضارة. وأقوى نفوذا من غيره.<sup>٧٧</sup>

<sup>٧٥</sup> محمد أسعد الندري. ٢٠٠٥. فقه اللغة مناهله و مسائله. ص ٢٤٧  
<sup>٧٦</sup> نفس المرجع

## الفصل الرابع

### الإختتام

#### أ. الخلاصة

١. أشكال الكلمات التي تغيير في اغني عمرو دياب هو : وتبدلت الصوت القاف إلى الهمزة في الكلمات قدام، صدق، قلبي، قصاد، قادر، لقيت، شوقي. من الناحية المستوى الصوتية في الكلمات "إيه" تبديل إمالة الكسرة في حالة "e". وزيادة حرف "الشين" ساكنة في الأخرى الفعل الذي يبدأ عليه "ما النافعة" في الكلمات "مش".

تبدل الصوت الجيم غيناً في غالب الأحيان في الكلمات "هتجمعاً، إجمال، جميلة، جمالة، جراحة، راجعين، مترجع" فصارت "إجمال، غميعة، غمالة، غراحة، راغعين، مترجع". زيادة حرف الباء في الأول الفعل المضارع بمعنى "س" أو "سوف" فصارت "بيحلم، بشوقي". الكلمات "دي" إسم الإشارة "هذه" إن كان هناك تغيير الصوت الدال إلى الذال. في الكلمات "مين" أحد من قواعد الإستفهام وإما في اللغة العربية الفصحى هو "مَنْ". في الكلمات "اللى" إسم الموصول من العربية العامية و الفصحى "الذي". في الكلمات "كده، لقاها، معاه، ده، تاه، يتوه" هو بمعنى حروف النداء أو التأفف أو التعجب في اللغات العربيات العاميات. في الكلمات "عايش، منتش، محببتش، هيعش، عيش، اعيش" زيادة حروف ب "ما" أو "ش" في آخر الكلمات وإبدال الحركات الضمة إلى الكسرة في حروف المضارعة في هنا حروف

<sup>٧٧</sup>. نفس المرجع

الناء و الباء. في الكلمات "معايا" هي اللغة الربية العامية أما اللغة العربية الفصحى هو "معي".

٢. والعوامل التي تسابب تغيير اللهجات العربية الفصحى إلى العامية في أغني عمرو دياب، هي : العوامل الداخلي و العوامل الخارجي وهو يعطي على أسباب الفردية، وأسباب الجغرافية، وأسباب السياسية، وأسباب الإقتصادية.

#### ب. الإقتراحات

تقدم الباحثة الإقتراحات الإستمرار للباحثين الأخرى بما يتعلق بهذا البحث الحامعي لبيحث عن أشكال اللهجات بمعنى اللغة العربية العامية إلى الفصحى و لتفهوم علوم الاصوات التي تتعلق بها وايضاً علوم اللغة لأنها فصاحة الكلام عن اللغة العربية خاصة باللغة العامية في أغني العرب كي نستطيع أن نعرف العربية العامية و الفصحى، قواعد النسخة اللغة العامية و الفصحى، واللهجات، و أغني العرب. فلذلك الباحثة تحتاج بحوثاً أخرى من هذا البحث.

## المراجع

### المراجع اللغة العربية

- أحمد ابن فارس بن زكريا، الصحاحي فقه اللغة العربية ومسائلها، ١٩٩٨.
- أحمد ماهر البقري، اللغة و المجتمع الإسكنداري، ١٩٨٣.
- أحمد مختار عمر، أسس علم اللغة والكتاب، مكتبة المصرية، ١٩٩٨.
- أميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها، ١٩٦٠.
- دراسات في تجديد والأصوات اللغوية (المجهول المؤلف)، ١٩٨٩.
- دكتور إبراهيم أنيس، في اللهجات العربية، مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٢.
- الدكتور عدلي الهواري، العربية بين العامية والفصحى، ١٩٨٣.
- الدكتور محمود فهمي مجازي، علم اللغة العربية، جامعة الكويت ١٩٧٣.
- الدكتور نصر الدين جوهر. علم الأصوات سيدرو اجوز. لسان عربي، ٢٠١٤.
- رمضان عبد التواب، فقه اللغة العربية، ١٩٩٩.
- عادل خالف، أصوات اللغة العربية، المكتب الأداب، ١٩٩٤
- عادل خالف، اللغة والبحث اللغوي، المكتب الأداب، ١٩٥٤
- عبد الحق فاضل، العربية أم الألمانية، ١٩٨٨.
- عبد الوهاب رشيد، علم الأصوات النطقي (نظرية ومقارنة تطبيق في القرآن الكريم)،  
٢٠١٠.

علي عبد الواحد وافي، فقه اللغة ونشأتها، القاهرة ١٩٤٠

كيس فرستيغ، اللغة العربية تاريخها ومستوياتها وتأثيرها، ١٩٨٢

محمد أسعد الندري، فقه اللغة مناهله ومسائله، ٢٠٠٥.

محمد عارف، شهداء تطور النحو في مصر، ١٩٨٩

محمود داوي، العربية وعلم اللغة الحديث. القاهرة، ١٩٥٦

نفوسة زكرية سعيد، تاريخ الدعوة إلى العامية واثرها في مصر، الطبعة الأولى، ١٨٥٥

### المراجع اللغة الإندونيسية

Abdul,chaer. 2012. *Linguistik Umum*. Rineka Cipta. Bandung

Athoillah Ahcmad. 2004. *Kamus Bahasa Arab Ammiyah Mesir*. Al mulaqqot. Yogyakarta

Harimurti,Krida. 2008. *Kamus Linguistik*. PT Gramedia. Jakarta

Muhammad,Mhum, 2011. *Metode Penelitian Bahasa*. Ar-Russ Media. Yogyakarta

Mun'in,Abdul. 2004. *Analisis Konstratif Bahasa Indonesia & Bahasa Indonesia (Telaah terhadap Fonetik dan Morfologi)*. PT Pustaka Aal Husna baru. Jakarta

Prof Dr Mahsum. 2014. *Metode Penelitian Tahapan Strategi, metode dan tekniknya*. Rajawali. Jakarta.

Sudaryanto. 1985. *Linguistik Esai Tentang Bahasa dan Pengantar dalam Ilmu Bahasa*. Gajah Mada University. Yogyakarta

Syauqi,Taher. *Percakapan Sehari-hari Bahasa Arab*. Sinar Baru Algensindo.Bandung

zubaidah Ida. 2010. *Dialektologi dialek Geografis & dialek social*. Graha Ilmu. Yogyakarta



## السيرة الذاتية

الاسم : أولية حسنة  
 مكان تاريخ الميلاد : لوماجاغ، ١٣ مايو ١٩٩٤  
 اسم الأب : بمباغ سوغيانا  
 اسم الأم : سوسانا  
 العنوان : لدوك تمفورا، رندوأغوغ.  
 لوماجاغ إندونيسيا  
 رقم الهاتف : ٠٨٢٣٣٨٨٥٨٧٣  
 البريد الإلكتروني : auliyah.13meizaha@gmail.com

## السيرة التربوية الرسمية

- ١- حصلت على شهادة روضة الأطفال في TK ABA جاميرانا سنة ٢٠٠٦ م،
- ٢- حصلت على شهادة المدرسة المتوسطة الحكومية في MTsN بلوماجاغ سنة ٢٠٠٩ م،
- ٣- حصلت على شهادة المدرسة الثانوية في MA Nurul Jadid برابالينجا سنة ٢٠١٢ م،
- ٤- حصلت على شهادة الجامعة في BSA UIN Maliki Malang مالانج سنة ٢٠١٦ م.